

Охрана традиционных знаний: проекты статей

Rev. 2 (23 сентября 2016 г.)

ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

Признание ценности

(i) признание [целостного] [специфического] характера традиционных знаний и их [непреходящей] ценности, включая их социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет [основополагающее] непреходящее значение для коренных [народов] и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

Содействие обеспечению осведомленности и уважения

(ii) содействие обеспечению осведомленности и уважения в том, что касается систем традиционных знаний; достоинства, [культурной самобытности] культурного наследия и интеллектуальных и духовных ценностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; вклада, который традиционные знания вносят в поддержку средств существования и сохранения самобытности [носителей]/[владельцев] традиционных знаний; и вклада, который [носители]/[владельцы] традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, здравоохранение, а также в прогресс науки и техники;

Альтернативный вариант

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;

[Конец

альтернативного варианта]

Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний

(iii) содействие мерам по [сбережению и] сохранению [и уважению] традиционных знаний и поддержка таких мер [путем уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний [и стимулирования хранителей таких систем знаний к поддержанию и защите их систем знаний]];

[Согласованность с соответствующими международными соглашениями и процессами

(iv) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными документами и процессами, в частности режимами, регуливающими интеллектуальную собственность и доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с

традиционными знаниями, [а также Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов;]]

[Содействие доступу к знаниям и охрана общественного достояния

(v) признание ценности полных жизненных сил общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все и которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, и необходимости охранять, сохранять и обогащать общественное достояние;]

[Документирование и сбережение традиционных знаний

(vi) содействие документированию и сбережению традиционных знаний путем поощрения раскрытия, изучения и использования традиционных знаний согласно соответствующей обычной практике, нормам, законам и/или пониманию носителей традиционных знаний, включая ту обычную практику, нормы, законы и/или понимание, которые требуют предварительного осознанного согласия или одобрения и участия и взаимосогласованных условий, прежде чем традиционные знания могут раскрываться, изучаться или использоваться другими;]

[Содействие защите прав человека

(vii) Признание и охрана права каждого человека свободно участвовать в культурной жизни сообщества, наслаждаться произведениями искусства, принимать участие в научном прогрессе и пользоваться его плодами, а также признание того факта, что осуществление этого права не может зависеть от каких бы то ни было различий, таких как различия расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных взглядов, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного статуса. Кроме того, не допускаются никакие различия, основанные на политическом, юридическом или международном статусе страны или территории, к которым принадлежит то или иное лицо, идет ли речь о независимой или подопечной стране или территории, стране или территории без прав самоуправления или стране или территории, суверенитет которой ограничен каким-либо иным образом.]

Содействие инновациям

(viii) [охрана традиционных знаний должна] содействовать развитию инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных знаний, в формах, способствующих росту социально-экономического благосостояния и обеспечению балансу прав и обязательств;

Вариант

[Инновации, основанные на традиционных знаниях, могут способствовать передаче и распространению знаний в интересах обладателей и законных пользователей традиционных знаний, при условии, что они способствуют росту социально-экономического благосостояния и обеспечению баланса прав и обязательств.

Охрана инноваций, основанных на традиционных знаниях, дает общинам возможности для коммерческого использования принадлежащей им

интеллектуальной собственности, контроля за таким использованием, а также коллективного пользования его плодами;]

Содействие установлению новых правил и процедур

(ix) [признание необходимости установления новых правил и процедур в отношении обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных знаний, с учетом различий между национальными правовыми системами;]

Связь с обычным использованием

(x) отсутствие ограничений в отношении создания, обычного использования, передачи, обмена и развития традиционных знаний бенефициарами, как в рамках общин, так и между ними, в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].

ОСНОВНЫЕ ЦЕЛИ

[Вариант 1

Настоящий документ имеет своей целью:

1. Предоставление бенефициарам средств для:
 - (a) предотвращения [незаконного присвоения/ неправомерного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования] их традиционных знаний;
 - (b) [осуществления контроля за тем, как их традиционные знания используются вне их традиционного и обычного контекста;]
 - (c) достижения справедливого и равноправного совместного получения выгод от использования их традиционных знаний с их предварительного осознанного согласия или одобрения и при их участии и с учетом, в необходимых случаях, норм обычного права; и
 - (d) поощрения и охраны творчества и инноваций, основанных на традициях, независимо от коммерциализации их результатов.
- [2. Создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление прав интеллектуальной собственности [/патентных прав] на [традиционные знания и [[традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами] [и связанные с ними генетические ресурсы].]]]

[Вариант 2

Настоящий документ должен иметь своей целью предотвращение [неправомерного использования]/[незаконного присвоения] охраняемых традиционных знаний и стимулирование творческой деятельности и инноваций[, основанных на традициях].]

[Вариант 3

Цель настоящего документа – содействовать охране инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей охраняемых традиционных знаний и в формах, способствующих социально-экономическому благосостоянию и обеспечению баланса прав и обязательств.

Признать ценность живого и динамичного общественного достояния как общедоступного массива знаний, являющегося обязательным условием творческой деятельности и инноваций, а также необходимость охраны, сохранения и укрепления общественного достояния.]

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

[Незаконное присвоение означает

Вариант 1

Любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без предварительного осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или связанной с передачей технологии).

Вариант 2

Использование охраняемых традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащим образом или в результате злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, причем признается, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как [независимое открытие или создание,] чтение книг, их получение из источников, находящихся вне незатронутых традиционных общин, инженерный анализ и неумышленное раскрытие в результате того, что носителем не были приняты разумные меры охраны, не является [незаконным присвоением/ неправомерным использованием/несанкционированным использованием/несправедливым и неравноправным использованием.]

[Вариант 3

Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний бенефициаров, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.]

[Вариант 4

Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний [бенефициаров] коренных [народов] или местных общин без их свободного предварительного и осознанного согласия и взаимно согласованных условий, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.]

[Неправомерное использование может иметь место в том случае, когда традиционные знания, принадлежащие бенефициару, используются пользователем таким образом, что в результате этого нарушается национальное законодательство или меры, предусмотренные законодательством страны, в которой используются эти знания; охрана или защита традиционных знаний на национальном уровне может принимать различные формы, включая новые формы охраны интеллектуальной собственности, охрану, основанную на принципах предотвращения недобросовестной конкуренции, подход, основанный на применении мер или их сочетание.]

[Охраняемые традиционные знания – это традиционные знания, которые отвечают критериям охраноспособности, предусмотренным статьей 1, а также критериям, касающимся объема и условий охраны, предусмотренным статьей 3.]

[Общественное достояние означает, для целей настоящего документа, неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью установленных прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда объект не отвечает условиям его охраны в качестве объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или когда, в зависимости от обстоятельств, истек срок действия любой предшествующей охраны.]

[Публично доступный означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике].

[Вариант 1

Традиционные знания, для целей настоящего документа – это знания, создаваемые, поддерживаемые и развиваемые коренными [народами], местными общинами [и нациями/государствами], и связанные с национальной или социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов], местных общин [и наций/государств] или являющиеся их неотъемлемой частью, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут быть динамичными и развивающимися и принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]

[Вариант 2

Традиционные знания, для целей настоящего документа – это знания, создаваемые, поддерживаемые, контролируемые, охраняемые и развиваемые коренными [народами], местными общинами [и нациями], и непосредственно связанные с социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов] и местных общин, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут быть динамичными и развивающимися и принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]

[Традиционные знания, сохраняемые в тайне – это традиционные знания, хранящиеся бенефициарами с применением определенных мер сохранения тайны, в соответствии с обычным правом, и при общем понимании, что традиционные знания должны использоваться и быть известны только в пределах конкретной группы.]

[Священные традиционные знания – это традиционные знания, которые, несмотря на их сохранение в тайне, узкое или широкое распространение, представляют собой часть духовной идентичности бенефициаров.]

[Традиционные знания, имеющие узкое распространение – это традиционные знания, которые являются совместным достоянием бенефициаров, не принимающих мер по их сохранению в тайне, но доступ к которым для лиц, не входящих в соответствующую группу, затруднен.]

[Традиционные знания, имеющие широкое распространение – это традиционные знания, которые легко доступны для широкой публики, но тем не менее имеют культурную связь с социальной идентичностью их бенефициаров.]

[Незаконное присвоение – это использование охраняемых традиционных знаний, полученных пользователем от носителя традиционных знаний с применением ненадлежащих средств или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в стране носителя традиционных знаний. Использование охраняемых традиционных знаний, полученных законным путем, например, в результате независимого открытия или создания, чтения публикаций, инженерного анализа и их неумышленного или намеренного раскрытия в результате того, что носителем традиционных знаний не были приняты разумные меры охраны, не является незаконным присвоением.]

[Несанкционированное использование – это использование охраняемых традиционных знаний без разрешения правообладателя.]

[“Использование”]/[“применение”] означает

- (a) если традиционные знания включены в изделие [или] если изделие разработано или получено на основе традиционных знаний:
 - (i) производство, импорт, предложение к продаже, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста;
- (b) если традиционные знания включены в процесс [или] если процесс разработан или получен на основе традиционных знаний:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;
- (c) использование традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в некоммерческих целях;
- (d) использование традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих целях.

СТАТЬЯ 1

ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА

[Вариант 1

Настоящий документ относится к традиционным знаниям.]

[Вариант 2

Предметом настоящего документа являются традиционные знания, которые представляют собой знания, создаваемые и поддерживаемые коллективным образом, непосредственно связанные с социальной идентичностью и/[или] культурным наследием коренных [народов] и местных общин [и наций], которые передаются между поколениями или из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, и существуют в кодифицированной, устной или иной форме.]

[Вариант 3

Предмет настоящего документа – это традиционные знания, которые представляют собой знания, создаваемые, поддерживаемые и развиваемые коренными [народами], местными общинами [и нациями/государствами], независимо от того, насколько широко они распространены, и связанные с социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов], местных общин или являющиеся их неотъемлемой частью, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]

[Традиционные знания могут быть связаны, в частности, с такими областями, как сельское хозяйство, окружающая среда, здравоохранение и местные и традиционные медицинские знания, биоразнообразие, традиционный уклад жизни и природные и генетические ресурсы, а также практические приемы традиционной архитектуры и традиционные методы строительства.]]

[Вариант 4

Настоящий документ относится к традиционным знаниям.

Критерии охраноспособности

Чтобы отвечать критериям охраноспособности, установленным настоящим документом, традиционные знания должны быть четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 2, и коллективно создаваться, производиться, разрабатываться, поддерживаться и использоваться, а также передаваться из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет.]

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

[Вариант 1

2.1 Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы] и местные общины, являющиеся носителями охраняемых традиционных знаний.

2.2 Государства-члены могут также назначать компетентные органы в качестве хранителей, выступающих в интересах бенефициаров, при [согласии]/[прямом участии и с одобрения] бенефициаров, в соответствии с национальным законодательством. Сведения о любом таком компетентном органе [должны сообщаться]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

[Вариант 2

2.1 К бенефициарам настоящего документа относятся, в соответствующих случаях, коренные [народы], местные общины, государства, [нации] и иные бенефициары, которые могут определяться национальным законодательством.

2.2 При необходимости государства могут учреждать компетентные национальные органы для определения, по согласованию с коренными [народами], местными общинами и заинтересованными сторонами, бенефициаров традиционных знаний, которые учреждают, поддерживают, формулируют и осуществляют права на традиционные знания в соответствии с обычным правом и практикой.]

[Вариант 3

2.1 К бенефициарам настоящего документа относятся, в соответствующих случаях, коренные [народы], местные общины и иные бенефициары, которые могут определяться национальным законодательством.

2.2 Государства-члены могут назначать, при необходимости, компетентные органы для выполнения задач хранителей в интересах бенефициаров в соответствии с национальным законодательством.]

СТАТЬЯ 3

ОБЪЕМ [И УСЛОВИЯ] ОХРАНЫ

[Вариант 1

Государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] имущественные и нематериальные интересы бенефициаров, касающиеся [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом.]

[Вариант 2

3.1 Если традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, признаются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования, а также на получение справедливой доли выгод от их использования.
- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных нематериальных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.2 Если традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и
- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных нематериальных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.3 Государства-члены должны принимать[, по согласованию с коренными и местными общинами,] все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность традиционных знаний, имеющих широкое распространение.]

[Вариант 3

3.1 Если традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование, развитие их традиционных знаний,

разрешение или запрещение доступа к ним и их использования и на получение справедливой доли выгод от их использования.

- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.2 Если традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и
- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.3 Если традиционные знания не пользуются охраной, предусмотренной пунктами 3.1 или 3.2, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором пользователи таких традиционных знаний:

- (a) обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам;
- (b) используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями; и
- (c) в соответствующих случаях вносят любую пользовательскую плату в фонд, учрежденный таким государством-членом, кроме случаев, когда использование осуществляется в целях научных исследований или разработок, имеющих свои результаты создание новых и полезных продуктов или процессов, и в таких случаях обеспечивают бенефициарам справедливую долю выгод от использования таких традиционных знаний, определяемую исходя из принципов предварительного и осознанного согласия и на взаимно согласованных условиях.]

[Вариант 4

3.1 Если охраняемые традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования; и на получение справедливой доли выгод от их использования.

- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.2 Если охраняемые традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и
- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.3 Государства-члены должны принимать [, по согласованию с коренными и местными общинами,] все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность охраняемых традиционных знаний, имеющих широкое распространение [и являющихся священными].]

[СТАТЬЯ 3 BIS

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ

3BIS.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны [стремятся], при условии соблюдения и с учетом национального законодательства и обычного права:

- (a) [содействовать/способствовать формированию [публично доступных] национальных баз данных традиционных знаний для целей защитной охраны традиционных знаний, [в том числе путем недопущения ошибочного предоставления патентов] и/или для целей обеспечения транспарентности, определенности, сохранности и/или трансграничного сотрудничества;]
- (b) [содействовать/способствовать, в соответствующих случаях, созданию, обмену, распространению и обеспечению доступности [публично доступных] баз данных генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;]
- (c) [предусматривать процедуры возражения, позволяющие третьим сторонам оспаривать законность патента [путем предоставления информации об известном уровне техники];]
- (d) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения;
и
- (e) [предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, контролируемой бенефициарами на законных основаниях, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, в нарушение справедливой коммерческой практики, при условии, что она сохраняется [в тайне], что были приняты разумные меры для предотвращения ее несанкционированного раскрытия и что она обладает ценностью;]
- (f) [рассмотреть возможность создания [публично доступных] баз данных традиционных знаний, доступных для патентных ведомств, для предотвращения ошибочной выдачи патентов, а также формирования и поддержания таких баз данных в соответствии с национальным законодательством;
 - (ii) должны быть установлены минимальные стандарты для гармонизации структуры и содержания таких баз данных;
 - (iii) базы данных должны содержать:
 - a. материалы на языках, которые могут пониматься патентными экспертами;
 - b. письменную и устную информацию о традиционных знаниях;
 - c. соответствующий письменный и устный уровень техники применительно к традиционным знаниям.]
- (g) [разработать надлежащие и достаточные рекомендации по проведению патентными ведомствами поиска и экспертизы по патентным заявкам, касающимся традиционных знаний.]

- 3BIS.2 [Для документирования того, как и где используются традиционные знания, а также сохранения и поддержания таких знаний, национальные органы [должны вести]/[ведут] работу по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и формированию [публично доступных] баз данных традиционных знаний.]]
- 3BIS.3 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности сотрудничества в области создания таких баз данных, особенно в случаях, когда традиционные знания не находятся исключительно в границах одного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны]. Если в базу данных включаются традиционные знания, отвечающие определению статьи 1.2, охраняемые традиционные знания должны предоставляться другим лицам только с предварительного осознанного согласия или одобрения или при участии носителя традиционных знаний.
- 3BIS.4 Кроме того, [должны предприниматься]/[предпринимаются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных ведомств интеллектуальной собственности, что будет способствовать принятию соответствующих решений. [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности задействования потенциала международного сотрудничества. Информация, предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности [должна включать]/[включает] только информацию, которая может быть использована для отказа от сотрудничества и, таким образом, не [должна включать]/[включает] охраняемые традиционные знания.
- 3BIS.5 Национальные учреждения [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по кодификации информации, касающейся традиционных знаний, для более активного формирования [публично доступных] баз данных традиционных знаний в интересах сохранения и поддержания таких знаний.
- 3BIS.6 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к информации, в том числе информации, содержащейся в [публично доступных] базах данных традиционных знаний.
- 3BIS.7 Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечивать]/[обеспечивают] соблюдение в отношении такой информации режима конфиденциальности, за исключением случаев, когда она цитируется в качестве известного уровня техники в процессе экспертизы патентной заявки.]

СТАТЬЯ 4

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

4.1 [Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, мер пограничного контроля][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [[незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.]

4.2 Указанные в пункте 1 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Эти процедуры также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

4.3 [Бенефициары [должны иметь]/[имеют] право возбуждать процессуальные действия в случаях нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.]

4.4 [В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.]

4.5 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может]/[имеет право] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].]

4.6 [Если, согласно применимому внутригосударственному праву, установлено, что широкое/[международное] распространение [охраняемого объекта]/[традиционных знаний] за пределами опознаваемого практикующего сообщества является результатом акта [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или иного нарушения национального законодательства, бенефициары имеют право на справедливую и соразмерную компенсацию/роялти.]

СТАТЬЯ 4 BIS

ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

4 BIS.1 [[Заявки на патент и сорт растений] Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, где [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

4 BIS.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель или селекционер] заявитель собирал или получал традиционные знания.]

4 BIS.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное ведомство или ведомство по сортам растений] Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное ведомство или ведомство по сортам растений] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

4 BIS.4 [Если впоследствии обнаружится, что заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом, а также на предоставленное право на новый сорт растения. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы и системы охраны сортов растений, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

Альтернативный вариант

4 BIS.4 В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

[ТРЕБОВАНИЕ О НЕРАСКРЫТИИ

Требования о патентном раскрытии не включают требование об обязательном раскрытии традиционных знаний, если только такое раскрытие не является существенным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или применимость.]

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 5

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[назначают] компетентный орган или органы [при свободном предварительном осознанном согласии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством[, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных знаний на управление своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].

Факультативное дополнение:

[В ответ на соответствующую просьбу бенефициаров компетентный орган может, в той степени, в какой он уполномочен на то бенефициарами, и в их прямых интересах, оказывать содействие в управлении правами/интересами бенефициаров в соответствии с настоящим [документом].]

[Конец факультативного дополнения]

Альтернативный вариант

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить компетентный орган в соответствии с национальным законодательством для административного управления правами/интересами, предусматриваемыми настоящим [документом].

[Конец альтернативного варианта]

5.2 [[Сведения] о любом органе, учрежденном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

СТАТЬЯ 6

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Общие исключения

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует добросовестной практике;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

6.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с [сохраняемыми в тайне] и [священными] традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

6.3 [[В дополнение к ограничениям и исключениям, предусматриваемым пунктом 1,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принять в соответствии с национальным законодательством надлежащие исключения или ограничения в следующих целях:

- (a) образование и обучение, но не проведение научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;
- (b) сохранение, демонстрация и презентация в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или других общегосударственных целях; и
- (c) в случае национальной чрезвычайной ситуации или других исключительно серьезных обстоятельств [или в случаях использования в государственных некоммерческих целях];
- (d) [создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

Это положение, за исключением подпункта (с), не [должно применяться]/[применяется] к традиционным знаниям, описанным в статье 3.1.]

6.3 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:

- (a) использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и
- (b) создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

6.4 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые:]

- (a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров]; или
- (b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров.
- (c) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]

6.5. [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:

- (a) получены из печатной публикации;
- (b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия или одобрения и при их участии; или
- (c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия [доступа и совместного пользования выгодами] /[справедливой и соразмерной компенсации], которые были согласованы с национальным координационным центром.]

6.6 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут исключать из охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей и животных.]]

6.7 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

СТАТЬЯ 7

СРОК ОХРАНЫ

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны прав/традиционных знаний в соответствии со [статьей 3/, [которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности] согласно статье [1]/[3].]

СТАТЬЯ 8
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

- 8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных знаний никакими формальностями.

Вариант 2

- 8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.]

Альтернативный вариант

[Охрана традиционных знаний по статье 3.1 [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Однако в интересах транспарентности, надежности и сохранения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) может вести реестры или иные записи традиционных знаний для облегчения охраны по статьям 3.2 и 3.3.]

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 9

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье [1]/[3].

Факультативное добавление

9.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусмотреть]/[предусматривают] [необходимые меры для обеспечения] того, чтобы не пострадали [признаваемые национальным законодательством] права, уже приобретенные третьими лицами в соответствии с его национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами.

Альтернативный вариант

9.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящего [документа] и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данным [документом], [были приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после его вступления в силу[, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц]/могли совершаться и далее].

Альтернативный вариант

9.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы:

- (a) любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, могло продолжать такое использование традиционных знаний[, при условии соблюдения права на компенсацию];
- (b) на аналогичных условиях такое право использования имело любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний;
- (c) вышеизложенное не давало права использовать традиционные знания с нарушением условий, которые бенефициар может выдвинуть в качестве условий доступа.]

СТАТЬЯ 10

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

Настоящий документ [должен устанавливать]/[устанавливает] взаимоподдерживающую связь [между [правами интеллектуальной собственности [патентными правами] [, основанными непосредственно на] [связанными с] [использовании] традиционных знаний и соответствующими [действующими] международными соглашениями и договорами.]

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Альтернативный вариант

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 1, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 2, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

12.1 В случаях, когда одни и те же [охраняемые] традиционные знания [по статье 3] находятся на территории нескольких [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], эти [государства-члены]/[Договаривающиеся члены] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].

12.2 Когда одними и теми же [охраняемыми] традиционными знаниями [по статье 3] пользуются несколько коренных и местных общин в нескольких [государствах-членах]/[Договаривающихся сторонах], эти [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].

[Конец документа]